

## ΕΙΣΗΓΗΤΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου "Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας (Μόσχα 21.2.1986)"

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Το υποβαλλόμενο σχέδιο νόμου αποβλέπει στη νομοθετική κύρωση της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας Ελλάδας-Μογγολίας, που υπεγράφη στη Μόσχα στις 21 Φεβρουαρίου 1986. Η σύναψη της Συμφωνίας αυτής οφείλεται στην επιθυμία των συμβαλλουσών μερών να προωθήσουν τη συνεργασία τους στο μορφωτικό τομέα και να συνεισφέρουν με τον τρόπο αυτόν στην αμοιβαία γνωριμία της μιας χώρας με τα επιτεύγματα και τη ζωή της άλλης.

Για να επιτύχουν αυτοί οι σκοποί τα συμβαλλόμενα μέρη ανέλαβαν την υποχρέωση:

1. Να προωθήσουν και να αναπτύξουν τις σχέσεις των δύο χωρών στους τομείς των επιστημών, της παιδείας, του πολιτισμού, της τέχνης, των μέσων μαζικής επικοινωνίας και του αθλητισμού (άρθρο 1).

2. Να προωθήσουν, προκειμένου να επιτευχθεί ο σκοπός του άρθρου 1, τις επαφές εκπροσώπων ιδρυμάτων και οργανισμών στους παραπάνω τομείς (άρθρο 2).

3. Να προωθήσουν τις ανταλλαγές καλλιτεχνών, μουσικών και καλλιτεχνικών συγκροτημάτων, βιβλίων και εντυπου υλικού αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και μουσικών δίσκων και την οργάνωση εκθέσεων τέχνης και φωτογραφίας (άρθρο 3).

4. Να προωθήσουν τις ανταλλαγές δημοσιογράφων και κινηματογραφικών έργων και ντοκιμαντέρ (άρθρο 4).

5. Να αναπτύξουν τις σχέσεις τους στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής, ενθαρρύνοντας προς το σκοπό αυτόν τις ανταλλαγές αθλητών (άρθρο 5).

6. Να προβούν στις αναγκαίες ενέργειες, μετά από σχετικές διαβουλεύσεις, για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής (άρθρο 6).

7. Στο άρθρο 7 ορίζεται ότι η Συμφωνία θα κυρωθεί σύμφωνα με τις προβλεπόμενες από το Σύνταγμα της κάθε χώρας διατάξεις και θα τεθεί σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά τη γνωστοποίηση του ενός Μέρους προς το άλλο ότι ολοκληρώθηκαν οι σχετικές συνταγματικές διαδικασίες.

8. Το άρθρο 8 ορίζει ότι η Συμφωνία συνάπτεται για χρονικό διάστημα πέντε ετών και ανανεώνεται αυτόματως για πέντε χρόνια κάθε φορά, εκτός εάν ένα των συμβαλλόμενων μερών την καταγγείλει εγγράφως έξι μήνες πριν από τη λήξη της παραπάνω περιόδου.

Εν όψει των ανωτέρω εισηγούμεθα την κύρωση της Συμφωνίας.

Αθήνα, 9 Μαρτίου 1993

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Β. Τσουδερού	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ Στέφανος Μάνος
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ Γεώργιος Σουφλιάς	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ Θεοδώρα Μπακογιάννη

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ  
Α. Ανδριανόπουλος

## ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Μορφωτική Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Μογγολίας, η οποία υπεγράφη στη Μόσχα στις 21 Φεβρουαρίου 1986 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Mongolian People's Republic,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting, on the basis of cultural co-operation, the widest possible mutual acquaintance with each other country's achievements and life, have agreed as follows:

### ARTICLE 1

The contracting parties shall promote the development of relations between the two countries in the fields of science, education, culture, art, mass media and sport.

### ARTICLE 2

In order to achieve the purpose state in article 1 the Contracting Parties shall promote contacts between representatives of institutions and organisations in the aforesaid fields.

### ARTICLE 3

The Contracting Parties shall promote:

1. the exchange of artists, musicians and artistic groups,
2. the organisation of art and photo exhibitions,
3. the exchange of books and other printed material that may be of mutual interest,
4. the exchange of music records.

### ARTICLE 4

The Contracting Parties shall promote the exchange of journalists and of features and documentary films.

### ARTICLE 5

The Contracting Parties will encourage the development of relations in the field of sport and physical culture and to this purpose they will encourage the exchange of sportsmen.

### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall, in consultation with